

三 国 志

文白对照

上册

章惠康◎主编



《三国志》是一部记载魏、蜀、吴三国鼎立时期的纪传体国别史，栩栩如生地描述了三国时期的英雄情态、谋士方略、名士风雅、武将威猛。其取材谨严，叙事有法，是研究三国史的一部重要史籍。



华夏出版社
HUAXIA PUBLISHING HOUSE

三 国 志

文白对照

上册

章惠康 主编



华夏出版社
HUAXIA PUBLISHING HOUSE

图书在版编目(CIP)数据

三国志（文白对照）/章惠康主编. -北京:华夏出版社, 2011. 1

ISBN 978-7-5080-5971-6

I. ①三… II. ①章… III. ①中国—古代史—三国时代—纪传体

②三国志—译文 IV. ①K236. 042

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2010) 第 191595 号

出版发行：华夏出版社

（北京市东直门外香河园北里 4 号 邮编：100028）

经 销：新华书店

印 刷：北京集惠印刷有限责任公司

装 订：三河市万龙印装有限公司

版 次：2011 年 1 月北京第 1 版

2011 年 1 月北京第 1 次印刷

开 本：720×1030 1/16 开

字 数：1685 千字

印 张：81.25

定 价：75.00 元（共三册）

本版图书凡印刷、装订错误，可及时向我社发行部调换

顾 问 缪 钺 苏渊雷 张舜徽

主 编 章惠康

编 委(按姓氏笔划为序)

文舜英 刘范弟 张 实

罗光辉 章惠康 谌东飏

译 者(按姓氏笔划为序)

王 尊 文舜英 刘中项

刘志生 刘范弟 刘周堂

成松柳 华德柱 孙亭玉

李传书 李叔华 杨翊强

张 实 罗光辉 段立科

段安国 祝德纯 夏先培

章惠康 谌东飏

凡 例

一、本书旨在帮助读者读懂《三国志》原文，排版采用左、右两栏排列：左栏为原文，右栏为译文，左右对照，阅读方便，也便于检验译文是否正确和落到实处。

二、本书原文依照中华书局标点本，对其校勘，径直改正，即删去圆括弧“（）”及“某”和方括弧“[]”，保留校勘字。对标点本点校疑义处，我们再三酌情，定于一是，在译文中改正。

三、为方便读者，本书将原文中的古字、繁体字均改为简体字，异体字采用常用字，通假字则不改。

四、本书译文是在今注的基础上进行的，以直译为主，辅以意译，力求准确、明达。对于抽象的论说和疏、诏以及总结性特强、行文跳跃、又用典故、极难译的评和赞，则适当采取意译的办法。

五、《三国志》通行本原有[南朝·宋]裴松之的注，它增补了大量的史料，弥足珍贵，具有重要价值。今将裴松之的注附在各卷之末。

六、《三国志》全书65卷，其中《魏书》30卷，《蜀书》15卷，《吴书》20卷。本书分为三册：第一册卷一至卷十六；第二册卷十七至卷三十九；第三册卷四十至卷六十五。书之末还附有附录五篇。

代 序

《尚书》诘屈苦难读，马迁换字易今言。
厥后‘西南夷’列传，采风重译语连绵。
‘推潭仆远’果何物，‘甘美酒食’口流涎。
乃知古文翻白话，史有前例莫不研。
堂堂四史首马班，《三国志》推陈寿贤。
张杜尝叹良史才，裴松之注美蝉联。
三国人文故鼎盛，《曹瞒传》好语新鲜。
《诸葛亮集》令表奏，入膺著作郎翩翩。
师事譙周信天命，魏晋禅让笔稍偏。
时代局限立场异，纪传国别卓鸿篇。
《益部耆旧传》间出，《魏略》《吴书》并苍坚。
《汉晋春秋》严笔削，后生回护理或然。
下笔不苟有如此，简洁足并《穀梁》肩。
官渡赤壁夷陵战，绘声绘色情节全。
论评人物追司马，要言不烦诚无愆。
喜有定本连类出，上窥《史》《汉》光烛天。
章生卓荦耽文史，芸窗兀兀以穷年。
今注今译双璧合，一编在手快丹铅。
远道乞言为弁首，爰缀甘韵代序焉。
世人不信试把读，春风浩荡来无边。

一九九一年辛未冬

苏渊雷仲翔甫于上海，时年八十四

记述三国历史的著名史籍

——评述《三国志》

章惠康

有清乾隆年间,钦定《史记》以下至《明史》二十四部纪传体正史中,后人把《三国志》与《史记》、《汉书》、《后汉书》合称“前四史”。《三国志》按其著作的时间来说,早于《后汉书》百余年,是继《史记》、《汉书》之后第三部蜚声史林的纪传体史学名著。

《三国志》是一部记载魏、蜀、吴三国鼎立时期的纪传体国别史,记载了从魏文帝(曹丕)黄初元年(公元220年),到晋武帝(司马炎)太康元年(公元280年)六十年的历史,同时也记载了东汉末年的一部分历史。所记史实始于汉灵帝(刘宏)中平元年(公元184年)黄巾起义,对三国的创始人曹操、刘备、孙权等人在其立国之前的诸般活动以及战争都已述及,这些却与魏、蜀、吴三国的形成和建立是不可分的。所以也有不少论者称该书记录了近一百年的史实。

《三国志》的编撰者是魏晋间的史学家陈寿。陈寿字承祚,蜀国巴西郡安汉县(今四川省南充市北)人。生于蜀汉后主(刘禅)建兴十一年(公元233年),卒于晋惠帝(司马衷)元康七年(公元297年),享年六十四岁。陈寿少年时受学于同郡名士、史学家譙周(公元201—270年),“治《尚书》、三《传》,锐精《史》、《汉》,聪警敏识,属文富艳”(《华阳国志·陈寿传》)。在蜀汉和西晋做过官,在蜀汉时曾任卫将军主簿、东观秘书郎、散骑黄门侍郎等职。当时宦官黄皓擅权,陈寿秉性耿直,不肯曲意阿附,由此屡遭排挤、贬黜。入晋后,为司空张华(公元232—300年)所赏识、器重并荐为佐著作郎,后调任著作郎,出为平阳侯相。他在平阳侯任上,奉旨将蜀国丞相诸葛亮的著作“删除复重,随类相从”编成《诸葛亮集》二十篇,上奏朝廷。由于编书之功,他又入朝为著作郎,且兼任本郡中正,官终治书侍御史。

陈寿的《三国志》成书年代,因其《叙录》佚亡,难以确定。但据《华阳国志·后贤志》谓:“吴平后,寿乃鸠合三国史,著魏、吴、蜀三书六十五篇,号《三国志》。”据此,陈寿开始写书时年纪是四十八岁。《三国志》的体例如同《汉书》一样,是纪传体断代史,但仅有纪传而无表、志。陈寿取法我国最早的国别史《国语》,采取分国记载、叙述史事。把魏、蜀、吴作为三个独立的政治实体,各自成书,如实地记述了三国鼎立的开端、发展与结束。陈寿本身身为晋臣,在西晋武

帝的统治下写三国史,只能把魏国摆在正统的地位,故《魏书》有帝纪,《蜀书》、《吴书》无帝纪,只有传。又分别使用魏、蜀、吴三国的纪元,按年叙事。这表明了他们各自为政,互不统属。陈寿这样安排是颇费斟酌的,既反映了历史的实际情况,又不触犯晋武帝的忌讳。这个处理是比较适当的,可见陈寿是一个有卓识的史学家。正如清代史学家赵翼(公元1727—1814年)在《二十二史札记·三国志书法》中所说:“正统在魏,则晋之承魏为正统,自不待言。此陈寿仕于晋,不得不尊晋也。”《四库全书总目》(卷四十五)也说:“寿则身为晋武之臣,而晋武承魏之统,伪魏是伪晋矣。其能行于当代哉?”

《三国志》的材料来源,一为魏、蜀、吴三国的现成史书,一为有关记录和多方调查、搜集得来的史料。当时魏史有三国时魏人鱼豢所撰的《魏略》,西晋王沈所撰的《魏书》。吴史有三国时吴人韦曜(即韦昭)所撰的《吴书》。蜀史有王崇所撰的《蜀史》,谯周所撰的《蜀本纪》和陈寿自编的《诸葛亮》、《益部耆旧传》,以及陈寿自己多方的采集。这些史书,都是他编著《三国志》所依据的基本材料,所以唐代史学家刘知几(公元661—721年)说:“至晋受命,海内大同,著作陈寿,乃集三国史,撰为《国志》凡六十五篇。”(《史通·古今正史》)三书的卷数、详略是陈寿的精心安排,突出反映出当时三国的整体面貌。《三国志》最初为分别写成,各自独立成书、流行。在北宋真宗(赵恒)咸平六年(公元1003年)雕版发行时,才合为一书,称《三国志》。

陈寿以《魏书》“魏帝纪”作为全书的纲领。首列《武帝纪》记曹操的创业,突出这位英雄的作用。接着在记文帝、明帝、三少帝、后妃及汉末各州郡诸雄以后,就写魏家宗亲近臣《诸夏侯曹传》。传后评语说:“夏侯、曹氏,世为婚姻。”正点明合传之意。他们的盛衰是曹魏盛衰的一面镜子。卷十是《荀彧荀攸贾诩传》,二荀是曹操的谋士,是参与曹魏军国大计的重要人物。贾诩善计谋,是仅次于良(张良)、平(陈平)的奇才,故合传。以下二十卷分别写了魏国的宗主、谋臣、将帅、循吏、叛臣、才学之士、公正忠直之士、优异特出之士、行为气节可取之士、卓识而有操守之士,以及方技、边族等等。《蜀书》十五卷着重写刘备和诸葛亮,对三国中的第一流人物诸葛亮极为推崇。《诸葛亮传》通过记述隆中对、劝说孙权共同抗拒曹操、刘备在永安托孤、出师表等事件,概括了诸葛亮一生的事业,而在其他人物传,如关羽、董和、董允、廖立、李严、蒋琬、姜维等人物有关事件中,随时写出诸葛亮的政治威望、政治影响。其他各卷分别撰写后主、二主妃子,蜀之名将关羽、张飞、马超、黄忠、赵云以及良臣、智谋之士、才能之士、忠义之士、博通经术之士等等。《吴书》二十卷着重写了吴国创业之君孙策和孙权,也着力写了周瑜、鲁肃、陆逊等有大功于吴的重臣。又分别写了三嗣主、妃嫔、宗室、吴主五子、文臣、武将、外藩、忠良以及文学、术数之士等等。整部《三国志》全面论述了三国时期历史事件和历史人物的活动。凡是于政治、经济、军事有关的人物以及在学术思想、文学艺术、科技上有贡献的人物,都据其情况,或立专传,或用

附见。陈寿在书中所描写人物,极为传神。写英雄的心境、情态,谋士的方略,名士的风雅,武将的威猛,虽着墨不多,却栩栩如生。陈寿尤为重视杰出人物的历史作用,除了着力的描述外,对他们的历史作用也作了充分的肯定,在纪、传后的评语中,能勾画各人的特点,并给予恰当的评价。如对曹操的评论(见文末评曰),系作者站在当时复杂的斗争形势下来评论曹操的功业,评得准确有据。对刘备的评论(见文末评曰)是,抱负远大、意志坚毅、了解他人、善待人才,而他的机智权变与才能谋略,不及魏武帝曹操。这个评价是公允得当的。对诸葛亮的评论(见文末评曰)是,能安抚百姓,能够敞开真诚之心,显示公道;对于尽力效忠有益于时局的人,即使有私仇也一定加以奖赏,对于违反法度懈怠轻慢的人,即使是亲友也必定给予惩罚;对于那些浮而不实,巧言掩饰的人,即使罪轻也定将杀戮。最后说诸葛亮是个会治国理民的优秀人才,是管仲、萧何一类的人物。又说,连年兴兵,没有成功,大概是应付时变用兵的谋略,不是他的长处吧!这个评论是实事求是的。诸葛亮的确赏罚分明,这些都是一般相国办不到的。对其不足之处提得也得当。再如对孙权的评论(见文末评曰),有褒有贬,都言之有据,而且掌握分寸,比较客观。其他如《魏书·三少帝纪》、《魏书·后妃传》、《魏书·董二袁刘传》、《魏书·吕布传》、《魏书·陈思王植传》、《吴书·周瑜鲁肃吕蒙传》、《蜀书·关张马黄赵传》都评得成功,评得有见地,评得符合事实,评得优劣允当,评出了历史特点。陈寿的史评,不愧为“良史”之评。

陈寿还对三国人物作了各种名目的品评。他说:“曹操是人杰,刘备是英雄,孙策、孙权是英杰,诸葛亮、周瑜、鲁肃是奇才,庞统是高俊,程昱、郭嘉、董昭是奇士,董和、刘巴是令士,和洽、常林是美士,徐邈、胡质是彦士,王粲、秦宓是才士,关羽、张飞、程普、黄盖是虎臣,陈震、董允、薛综是良臣,张辽、乐进是良将。此外,还有品评为忠贞、抗节、高雅、公直等等名目的。这种品评风气反映了当时的时代风气,也体现了陈寿做过郡中正,有品评人物的兴趣。此外,《三国志》还为后世保留了不少可贵的材料。如《魏书·张鲁传》和《蜀书·刘焉传》中,保存了有关五斗米教的材料。《魏书·方技传·华佗》中,介绍了华佗的事迹,保存了古代医学的辉煌事迹。《魏书·张燕传》中,保存了黄巾起义后张角余党继续斗争的史实。对于国内少数民族以及邻国的历史也有所记载。以上这些材料是极为珍贵的。

《三国志》撰写后,张华(公元232—300年)、杜预(公元222—284年)等人都很赞赏陈寿的才华,纷纷向皇帝推荐他出任要职。张华还把陈寿比之于司马迁、班固。张华谓寿曰:“当以《晋书》相付耳。”《晋书·陈寿传》其为时所重如此。“时人称其善叙事,有良史之才”(同上)。梁州大中正尚书郎范頔等上表(晋惠帝)曰:“臣等按,故治书侍御史陈寿作《三国志》,辞多劝诫,明乎得失,有益风化,虽文艳不若相如,而质直过之。愿垂采录。”(同上)因此,惠帝命河南尹、洛阳令派人到陈寿家抄写此书藏于官府。当时有个叫夏侯湛(公元243—

291年)的文士,正在撰写《魏书》,看到陈寿《三国志》书稿后,深为钦佩,自愧不如,“便坏已书而罢”(同上)。《三国志》在流传过程中,得到历代著名学者的高度评价。

《三国志》的特点是取材谨严,剪裁得当,叙事有法,文笔简洁,不失为研究三国史的一部重要史籍。南朝·梁文学批评家刘勰在《文心雕龙·史传》篇中,曾说“及魏代三雄,记传互出。《阳秋》、《魏略》之属,《江表》、《吴录》之类,或激抗难征,或疏阔寡要。唯陈寿《三国志》,文质辨洽,荀、张比之迁、固,非妄誉也”。宋代学者、藏书家晁公武(约公元1105—1180年)在提要目录《郡斋读书志》中称,陈寿的书“高简有法”。清代史学家王鸣盛(公元1722—1797年)推崇陈寿之作为佳史,他说:“唐宋以来,学者恒言,乃皆曰五经三史,则专指马、班、范矣。愚窃以为宜更益以陈寿,称‘四史’,以配‘五经’,良可无愧,其余各史皆出其下。”(《十七史商榷》卷四十二)清代文学家刘熙载(公元1813—1881年)称,陈寿《三国志》“练核事情,每下一字一句,极有斤两,虽迁、固亦当心折”(《艺概》卷一)。

《三国志》成书一百三十余年后,南朝刘宋文帝(刘义隆)认为该书内容简略,命具“廊庙之才”的裴松之(公元372—451年)作注。裴松之从元嘉三年(公元426年)开始,经过三年时间写成奏进。裴松之认为《三国志》“铨叙可观,事多审正,诚游览之苑囿,近世之嘉史,然失在于略,时有所脱漏”,于是“上搜旧闻,傍摭遗逸”(裴松之《上三国志注表》)。他在注释《三国志》时,采取不同于过去作注重在训释文字名物的做法,以补阙漏、备异闻、矫正谬误、论辩得失为宗旨,从史实方面对《三国志》加以增补和考订,完成后,刘宋文帝极为称赞,认为是不朽之作。清代的《四库全书总目》归纳他作注的特点有六:“一曰引诸家之论,以辨是非;一曰参诸书之说,以核异同;一曰传所有之事,详其委曲;一曰传所无之事,补其阙佚;一曰传所有之人,详其生平;一曰传所无之人,附以同类。”他在注中广博采引汉、魏、两晋的著作,不下二百二十多种^①。裴松之的注所引史料,大都首尾完整,不任意加以剪裁割裂,这就极大地丰富了原书的内容,弥补了《三国志》记事简略的不足,而且非常有助于后人对三国史事的研究。裴注中所引的书,现在多已失传,赖裴松之的注保存下来的那些史料,就显得非常珍贵了。裴注的文字数量几乎与《三国志》的原文数字相当^②。由于裴松之的注内容丰富,他的注与《三国志》正文成了不可分割的组成部分。且与《三国志》一样,有着重要的史料价值。所以,金毓黻在《中国史学史》中说:“读《三国志》裴注,应作《三国志》补编读之。”裴松之的注被誉为古代三大名注之一^③,为注解古书开辟了新途径,开创了新的体例,为后代史家所推崇。

《三国志》以其突出的成就奠定了它在史学发展上的地位,对后世的文艺创作也有很大影响,取材于《三国志》的戏曲小说数以千计。大概从晚唐的时候,三国故事已在民间流传。罗贯中在吸收民间传说和民间艺人创作的话本、戏曲

养分的基础上,运用陈寿的《三国志》和裴松之注的历史材料灵活运用生发开来,写成《三国志通俗演义》,在民间广为流传。《三国志》中的诸葛亮,在日本青年眼中作为英雄,排名第九。一位日本青年说:“《三国志》是一扇门,推开它,人生奥秘尽在其中。”^④怪不得日本人喜欢《三国志》和三国时期的人物。

注释:

①此据许凌云《读史入门》一书所说。清人赵翼《二十二史札记》卷六谓一百五十余种。清人钱大昕《二十二史考异》卷十五谓一百四十余种。张舜徽主编《中国史学名著题解》谓当在二百多种。

②长期以来,史学界都袭用宋代晁公武的说法,认为《三国志》裴松之注文多于陈寿正文数倍。崔曙庭在《华中师范大学学报》(哲社版)撰文指出,经过他的细致统计,《三国志》正文为 367327 个字,裴松之注为 32085 个字。又,王延洽在《上海师范学院学报》(1983 年第 4 期)、东北师大《古籍整理研究学刊》(1985 年第 3 期)发文,《三国志》正文为 366657 个字,裴松之注为 320799 个字。

③北魏郦道元《水经注》、南朝宋裴松之《三国志注》、唐代李善《文选注》,这三部注书质量上乘,较原书增益甚多,为历史学者所推崇,故有此并称。

④《海外文摘》译自《朝日新闻》。

目 录

魏书

卷一	武帝纪第一·····	1
卷二	文帝纪第二·····	44
卷三	明帝纪第三·····	66
卷四	三少帝纪第四·····	85
卷五	后妃传第五·····	120
卷六	董二袁刘传第六·····	133
卷七	吕布张邈臧洪传第七·····	166
卷八	二公孙陶四张传第八·····	182
卷九	诸夏侯曹传第九·····	203
卷十	荀彧荀攸贾诩传第十·····	237
卷十一	袁张凉国田王邴管传第十一·····	259
卷十二	崔毛徐何邢鲍司马传第十二·····	288
卷十三	钟繇华歆王朗传第十三·····	310
卷十四	程郭董刘蒋刘传第十四·····	338
卷十五	刘司马梁张温贾传第十五·····	374
卷十六	任苏杜郑仓传第十六·····	395
卷十七	张乐于张徐传第十七·····	419
卷十八	二李臧文吕许典二庞阎传第十八·····	435
卷十九	任城陈萧王传第十九·····	455
卷二十	武文世王公传第二十·····	475
卷二十一	王卫二刘傅传第二十一·····	490
卷二十二	桓二陈徐卫卢传第二十二·····	515
卷二十三	和常杨杜赵裴传第二十三·····	538

卷二十四	韩崔高孙王传第二十四·····	557
卷二十五	辛毗杨阜高堂隆传第二十五·····	575
卷二十六	满田牵郭传第二十六·····	602
卷二十七	徐胡二王传第二十七·····	620
卷二十八	王毌丘诸葛邓钟传第二十八·····	638
卷二十九	方技传第二十九·····	675
卷三十	乌丸鲜卑东夷传第三十·····	700

蜀书

卷三十一	刘二牧传第一·····	730
卷三十二	先主传第二·····	736
卷三十三	后主传第三·····	756
卷三十四	二主妃子传第四·····	765
卷三十五	诸葛亮传第五·····	769
卷三十六	关张马黄赵传第六·····	790
卷三十七	庞统法正传第七·····	801
卷三十八	许糜孙简伊秦传第八·····	810
卷三十九	董刘马陈董吕传第九·····	824
卷四十	刘彭廖李刘魏杨传第十·····	833
卷四十一	霍王向张杨费传第十一·····	848
卷四十二	杜周杜许孟来尹李譙郤传第十二·····	858
卷四十三	黄李吕马王张传第十三·····	881
卷四十四	蒋琬费祎姜维传第十四·····	894
卷四十五	邓张宗杨传第十五·····	907

吴书

卷四十六	孙破虏讨逆传第一·····	926
卷四十七	吴主传第二·····	940
卷四十八	三嗣主传第三·····	970
卷四十九	刘繇太史慈士燮传第四·····	996
卷五十	妃嫔传第五·····	1008
卷五十一	宗室传第六·····	1016
卷五十二	张顾诸葛步传第七·····	1027
卷五十三	张严程阚薛传第八·····	1050

卷五十四	周瑜鲁肃吕蒙传第九	1064
卷五十五	程黄韩蒋周陈董甘凌徐潘丁传第十	1086
卷五十六	朱治朱然吕范朱桓传第十一	1106
卷五十七	虞陆张骆陆吾朱传第十二	1120
卷五十八	陆逊传第十三	1142
卷五十九	吴主五子传第十四	1162
卷六十	贺全吕周钟离传第十五	1175
卷六十一	潘濬陆凯传第十六	1194
卷六十二	是仪胡综传第十七	1207
卷六十三	吴范刘惔赵达传第十八	1216
卷六十四	诸葛滕二孙濮阳传第十九	1222
卷六十五	王楼贺韦华传第二十	1246

附录

上三国志注表	1265
四库全书总目提要	1267
华阳国志陈寿传	1270
晋书陈寿传	1272
宋书裴松之传	1274

后记

三国志卷一 魏书一

武帝纪第一

太祖武皇帝，沛国谯人也，姓曹，讳操，字孟德，汉相国参之后。^①桓帝世，曹腾为中常侍大长秋，封费亭侯。^②养子嵩嗣，官至太尉，莫能审其生出本末。^③嵩生太祖。

太祖少机警，有权数，而任侠放荡，不治行业，故世人未之奇也；^④惟梁国桥玄、南阳何颉异焉。玄谓太祖曰：“天下将乱，非命世之才不能济也，能安之者，其在君乎！”^⑤年二十，举孝廉为郎，除洛阳北部尉，迁顿丘令，^⑥征拜议郎。^⑦

光和末，黄巾起。拜骑都尉，讨颍川贼。迁为济南相，国有十余县，长吏多阿附贵戚，赃污狼藉，于是奏免其八；禁断淫祀，奸宄逃窜，郡界肃然。^⑧久之，征还为东郡太守；不就，称疾归乡里。^⑨

顷之，冀州刺史王芬、南阳许攸、沛国周旌等连结豪杰，谋废灵帝，立合肥侯，以告太祖，太祖拒之。芬等遂败。^⑩

金城边章、韩遂杀刺史郡守以叛，众十余万，天下骚动。征太祖为典军校尉。会灵帝崩，太子即位，太后临朝。大将

太祖武皇帝，沛国谯县人，姓曹，名操，字孟德，是汉朝相国曹参的后代。汉桓帝时，曹腾担任中常侍、大长秋，受封为费亭侯。养子曹嵩继承爵位，官职做到太尉，没有人能够知道他出生前后的详细情况。曹嵩生太祖。

太祖年轻时机智灵敏，有权谋，能见义勇为而又放荡不羁，不注重操行和学业，所以当时的人没有特别看重他，只有梁国人桥玄、南阳郡人何颉认为他与众不同。桥玄对太祖说：“天下将要变乱，不是特殊人才是不能拯救这局面的，能够安定天下的人，恐怕就是你了！”太祖二十岁时，被举为孝廉担任郎官，出任洛阳北部尉，调升顿丘县令，后来被征召入朝任命为议郎。

灵帝光和末年，黄巾军起事。朝廷任命太祖为骑都尉，征讨颍川的黄巾军。后来升任济南国国相。济南国辖有十几个县，县中长官大多巴结依附权贵外戚，贪污受贿，声名狼藉，于是太祖上奏朝廷，罢免了其中八人；严禁滥设的祀庙，犯法作乱的人逃往他乡，郡内秩序井然。过了很久，被召回担任东郡太守；他没有去任职，声称有病回到家乡。

不久，冀州刺史王芬、南阳人许攸、沛国人周旌等人联络豪杰，谋划废除灵帝，拥立合肥侯为皇帝，他们把这事告诉太祖，太祖拒绝参与。王芬等人的阴谋就失败了。

金城人边章、韩遂杀死刺史、郡太守后进行叛乱，部众有十多万人，天下动荡不安。朝廷征召太祖担任典军校尉。适逢灵帝去世，太子刘辩即位，何太后临朝听政。大将军何进与袁绍谋划诛杀宦官，何

军何进与袁绍谋诛宦官，太后不听。进乃召董卓，欲以胁太后，^①卓未至而进见杀。卓到，废帝为弘农王而立献帝，京都大乱。卓表太祖为骁骑校尉，欲与计事。太祖乃变易姓名，间行东归。^②出关，过中牟，为亭长所疑，执诣县，邑中或窃识之，为请得解。^③卓遂杀太后及弘农王。太祖至陈留，散家财，合义兵，将以诛卓。冬十二月，始起兵于己吾，^④是岁中平六年也。

初平元年春正月，后将军袁术、冀州牧韩馥、^⑤豫州刺史孔伷、^⑥兖州刺史刘岱、^⑦河内太守王匡、^⑧勃海太守袁绍、陈留太守张邈、东郡太守桥瑁、^⑨山阳太守袁遗、^⑩济北相鲍信^⑪同时俱起兵，众各数万，推绍为盟主。太祖行奋武将军。

二月，卓闻兵起，乃徙天子都长安。卓留屯洛阳，遂焚官室。是时绍屯河内，邈、岱、瑁、遗屯酸枣，术屯南阳，伷屯颍川，馥在邳。卓兵强，绍等莫敢先进。太祖曰：“举义兵以诛暴乱，大众已合，诸君何疑？向使董卓闻山东兵起，倚王室之重，据二周之险，东向以临天下；虽以无道行之，犹足为患。今焚烧官室，劫迁天子，海内震动，不知所归，此天亡之时也。一战而天下定矣，不可失也。”遂引兵西，将据成皋。邈遣将卫兹分兵随太祖。到荥阳

太后不同意，何进就召董卓进京，想以此来胁迫太后，董卓还未到京而何进就被杀了。董卓到京后，废黜少帝为弘农王而立献帝刘协，京城大乱。董卓上表朝廷推荐太祖担任骁骑校尉，想和他共同计议政事。太祖就改名换姓，从小路东归。出了虎牢关，经过中牟县时，引起亭长怀疑，被抓送到中牟县城，县里有人私下认识他，替他说情得以释放。董卓于是杀死了太后和弘农王。太祖到陈留后，分散家财，会集义兵，准备讨伐董卓。冬季十二月，太祖开始在己吾起兵，这一年是汉灵帝中平六年。

初平元年正月，后将军袁术、冀州牧韩馥、豫州刺史孔伷、兖州刺史刘岱、河内太守王匡、勃海太守袁绍、陈留太守张邈、东郡太守桥瑁、山阳太守袁遗、济北国相鲍信同时起兵，各拥兵数万，推举袁绍当盟主。太祖任代理奋武将军。

二月，董卓听到袁绍等人举兵起事，就强迫天子迁都长安。他自己统兵留守洛阳，竟纵火焚烧了宫殿。这时袁绍驻扎在河南郡，张邈、刘岱、桥瑁、袁遗驻扎在酸枣县，袁术驻扎在南阳，孔伷驻扎在颍川，韩馥驻扎在邳城。董卓兵力强大，袁绍等人不敢率先进兵。太祖说：“我们发动义兵来讨伐暴乱，现在大军已经聚合，诸位还迟疑什么？假若董卓听到崤山以东的义兵起事，倚仗朝廷的威望，据守二周的险要之地，向东出兵来控制天下；虽然他的行为违背道义，但还是足以造成祸害。现在焚烧宫室，劫持天子迁都，四海之内无不震动，人们不知归附谁，这是上天要灭亡他的时机。只要打一仗就可以安定天下，不可失掉良机啊。”于是率兵西征，准备占据成皋。张邈派遣部将卫兹分兵跟随太祖。太祖抵达荥阳的汴水，遇到了董卓的部将徐荣，交战失利，士

汴水，遇卓将徐荣，与战不利，士卒死伤甚多。太祖为流矢所中，所乘马被创，从弟洪以马与太祖，得夜遁去。荣见太祖所将兵少，力战尽日，谓酸枣未易攻也，亦引兵还。

太祖到酸枣，诸军兵十余万，日置酒高会，不图进取。太祖责让之，因为谋曰：“诸君听吾计，使勃海引河内之众临孟津，酸枣诸将守成皋，据敖仓，塞轘辕、太谷，全制其险；使袁将军率南阳之军军丹、析，入武关，以震三辅；皆高垒深壁，勿与战，益为疑兵，示天下形势，以顺诛逆，可立定也。今兵以义动，持疑而不进，失天下之望，窃为诸君耻之！”邈等不能用。

太祖兵少，乃与夏侯惇等诣扬州募兵，刺史陈温、丹杨太守周昕与兵四千余人。还到龙亢，士卒多叛。^②至铚、建平，复收兵得千余人，进屯河内。

刘岱与桥瑁相恶，岱杀瑁，以王肱领东郡太守。

袁绍与韩馥谋立幽州牧刘虞为帝，太祖拒之。^③绍又尝得一玉印，于太祖坐中举向其肘，太祖由是笑而恶焉。^④

二年春，绍、馥遂立虞为帝，虞终不敢当。

夏四月，卓还长安。

秋七月，袁绍胁迫韩馥，取冀州。

黑山贼于毒、白绕、眭固

兵死伤很多。太祖被流箭射中，所骑的马受了伤，堂弟曹洪把自己的马让给太祖，太祖才得以趁着夜色逃脱。徐荣发现太祖所带领的兵不多，奋力战斗了一整天，认为酸枣不容易攻下，也就领兵撤回。

太祖到酸枣，各路大军有十多万，诸将每天摆酒设宴，不考虑进兵攻取。太祖责备他们，就为他们出谋划策说：“请各位听从我的计策，让勃海太守袁绍带领河内大军进逼孟津，酸枣的各位将领防守成皋，占据敖仓，封锁轘辕和太谷关口，全面控制险要之地；让袁术将军率领南阳的大军进驻丹水和析县，开进武关，以震动三辅地区。各军都高筑壁垒，深挖壕沟，不要与敌军交战，多布疑兵，显示天下的强大形势，以正义去讨伐叛逆，可以很快平定逆贼。现在我们的军队为了正义而行动，却抱着犹疑的态度而不敢前进，使天下的人失望，我私下为你们感到羞耻！”张邈等人不肯采纳他的建议。

太祖兵少，就与夏侯惇等人到扬州招募士兵，扬州刺史陈温，丹杨太守周昕拨给太祖士兵四千多人。回到龙亢县，士兵大多叛逃了。到了铚县、建平县，又聚集了一千多人，进驻河内郡。

刘岱与桥瑁互相仇视，刘岱杀了桥瑁，让王肱兼任东郡太守。

袁绍与韩馥谋划拥立幽州牧刘虞当皇帝，太祖拒绝这样做。袁绍又曾得到一方玉印，当太祖在座时袁绍向他举起手臂上的玉印，太祖为此感到可笑和厌恶他。

初平二年春季，袁绍、韩馥拥立刘虞当皇帝，刘虞始终不敢当。

夏季四月，董卓回到长安。

秋季七月，袁绍胁迫韩馥，夺取了冀州。

黑山贼于毒、白绕、眭固等十多万入侵掠魏郡、